

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS
DE MÉXICO

Huasteco de San Francisco Chontla, Veracruz

Ana Kondic



EL COLEGIO DE MÉXICO

CONTENIDO

PRÓLOGO	9
INTRODUCCIÓN	21
ABREVIATURAS	29
FONOLOGÍA	31
Fonemas	31
Consonantes	31
Vocales	34
Contrastes	35
Acento	38
La estructura de las raíces	39
Epéntesis consonantal	39
Asimilación consonantal	39
Reducción de vocales (Elisión)	40
Reducción de consonantes finales	40
Delabialización	40
Alternación vocálica	41
NARRACIÓN	43
Nu familia	43
Traducción de la narración	44
Morfemas de la narración	46

CONVERSACIÓN	57
Conversación sobre mi vida y la lengua teenek	57
Traducción de la conversación	60
Morfemas de la conversación	64
SINTAXIS	79
LÉXICO	199

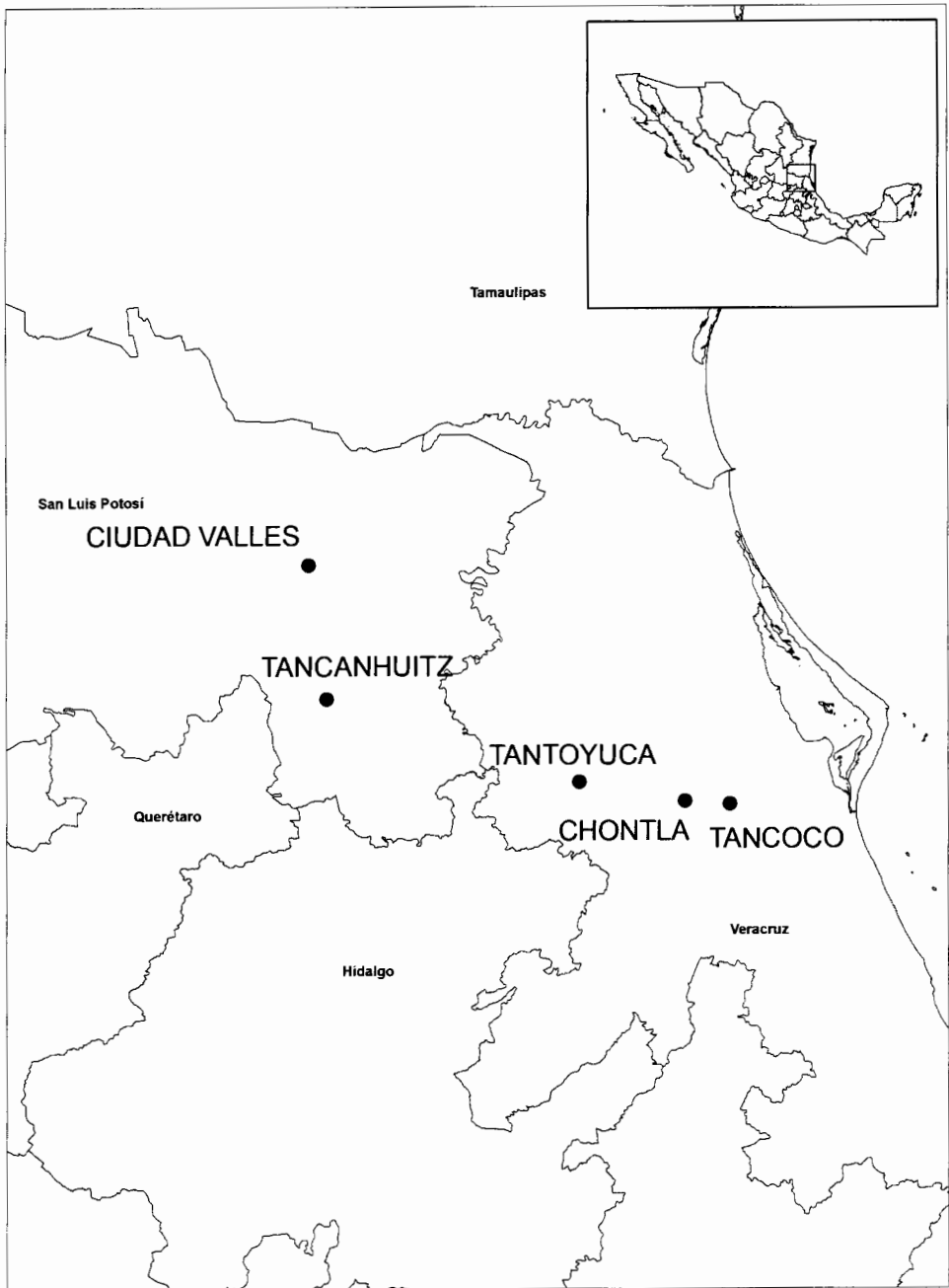
PRÓLOGO

Los huastecos o *teenek*, como actualmente se autodenominan, conforman un grupo que habita principalmente en parte de los estados de San Luis Potosí y Veracruz, en la región conocida como Huasteca¹ (véase mapa 1). De acuerdo con datos del Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI, 2010) esta lengua cuenta con alrededor de 167 000 hablantes, la mayoría de ellos bilingües español-huasteco.

Los huastecos son los únicos hablantes de una lengua maya que se ubican fuera de la región conocida como “zona nuclear maya”². Justamente su localización geográfica (véase mapa 1) con respecto a los hablantes del resto de la familia lingüística ha sido uno de los temas nodales en los debates tanto de arqueólogos como de lingüistas, en tanto que su presencia en la zona Huasteca presupone una migración desde algún otro territorio durante épocas prehispánicas tempranas. En esta región, los *teenek* han convivido desde entonces con grupos de filiación lingüística yutoazteca, totonaco-tepehua, otomí, y mixe-zoque, lo que los sitúa en un panorama sociolingüístico

¹ La Huasteca abarca parte de los actuales estados de San Luis Potosí, Veracruz, Puebla, Querétaro, Hidalgo y Tamaulipas. De hecho, también hay algunas comunidades de hablantes de huasteco en la Sierra Gorda de Querétaro, pero la mayoría de las comunidades de habla actual se encuentran en SLP y Veracruz.

² Esta región se ubica en parte de los estados mexicanos de Tabasco, Chiapas, Yucatán, Quintana Roo, Campeche, la totalidad de Guatemala y Belice y parte de Honduras y El Salvador.



Mapa 1. Región Huasteca, ubicación geográfica de los principales asentamientos de hablantes de huasteco.

Mapa: Gerardo Jiménez. Fuente: SCINCE y Catálogo Único de las Localidades, INEGI, 2010.

muy complejo y cuyo impacto en las distintas lenguas que están en juego aún no ha sido estudiado.

De acuerdo con Castro-Leal (2007:28), durante la época colonial la región de la Huasteca era llamada por los españoles “la provincia del Pánuco” y en las fuentes se menciona que ésta estaba ocupada por los “indios huastecos”. Castro-Leal señala que “la extensión de este territorio corría desde el río Tamesí y la llanura de la cuenca del Pánuco hasta las colinas bajas del sur, incluyendo parte de la Costa del Golfo y la laguna de Tamiahua”, por lo que se puede afirmar que la distribución actual de los hablantes del idioma huasteco se reduce a pequeñas islas dentro de lo que fue una vasta ocupación en tiempos antiguos.

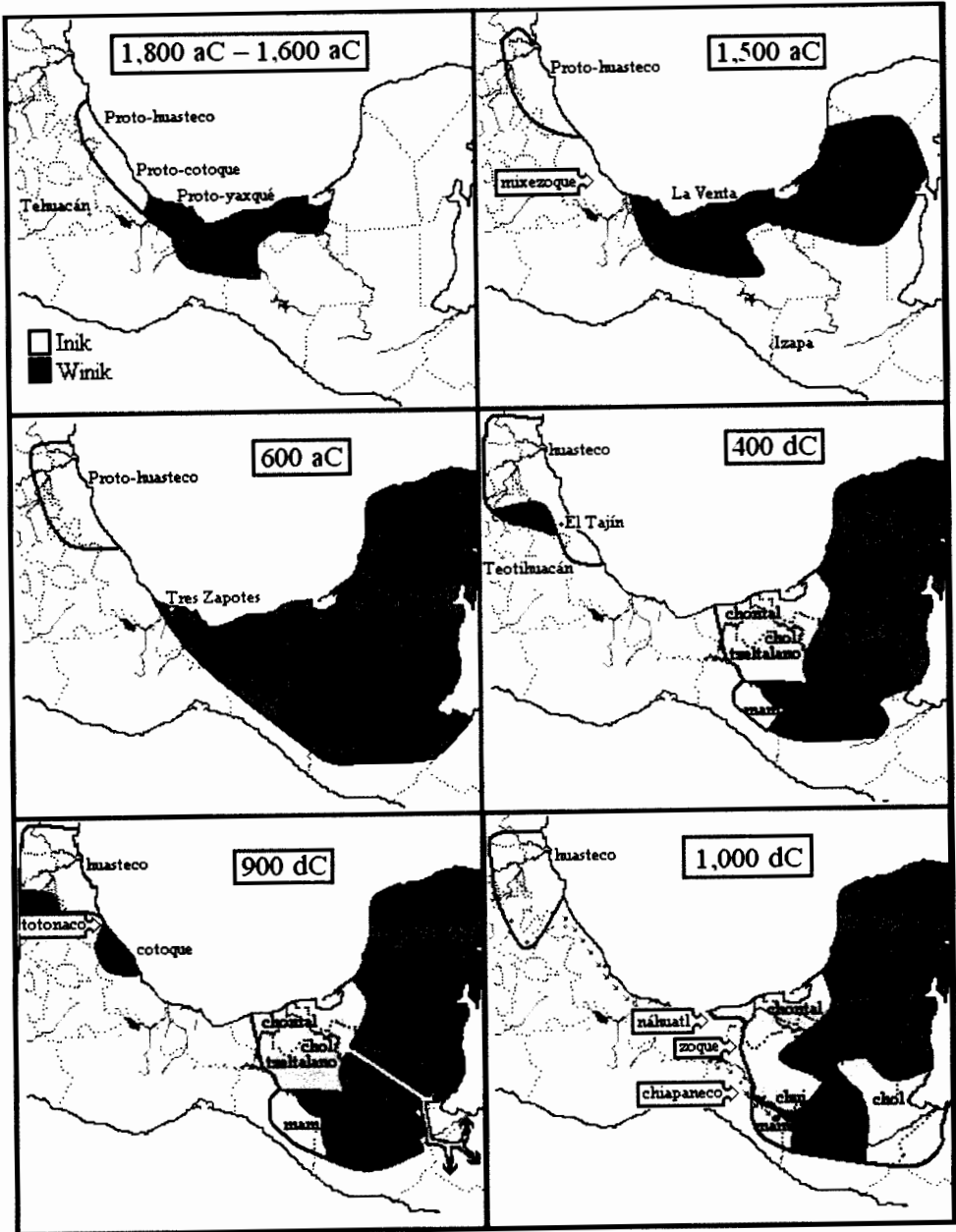
En términos clasificatorios, existe un acuerdo en que el idioma huasteco³ forma junto con el chicomuselteco(†) la rama huastecana de la familia lingüística maya (Robertson 1977, 1992; Kaufman 1976; Campbell y Kaufman 1985), pero existen discrepancias con respecto a su separación del protomaya, cuya controversia tiene implicaciones para la clasificación de esta rama al interior de la familia lingüística. En este punto, existen dos preguntas nodales en el debate sobre la presencia de los *teenek* en la región Huasteca: ¿cuál es el lugar de origen de los huastecos?, y ¿en qué momento llegaron a la región que actualmente ocupan?

Para responder a estas interrogantes se han desarrollado varias hipótesis. La primera, desarrollada por Jiménez Moreno (1942) y retomada más tarde por Manrique (1994), es que el lugar de origen de la familia maya (y por lo tanto, también de los huastecos) se ubica en la costa del golfo, desde el norte de Veracruz hasta el oriente de Tabasco, donde el motivo de la separación de los huastecos del resto de la familia se atribuye a una cuña que ejercieron otros grupos (entre ellos los mixezoches y los totonacos) en épocas tempranas.

Por su parte, McQuown (1964), Kaufman (1976), Campbell y Kaufman (1985) y Campbell (1997) postularon que el lugar de origen de la familia maya es la región de los Cuchumatanes,⁴ en las tierras altas de Guatemala, y que los huastecos se separaron del resto de la

³ Entendido como una etiqueta que contempla todas las variantes que se hablan de este idioma en la actualidad.

⁴ No explicaron porqué se dispersaron de dicha región, pero la propuesta es que el lugar de origen es esta región e hipotetizaron que los hablantes explotaron zonas ecológicas tanto de las tierras altas como de las tierras bajas, ya que el protomaya



Mapa 2. Historia de las lenguas mayas según Manrique (mapa: cortesía de Leopoldo Valiñas Coalla).

familia lingüística durante el periodo Preclásico⁵ llegando a la región Huasteca en algún momento de la época prehispánica.

La tercera postura es la de Clark (1994) quien señaló que el lugar de origen de los protohuastecos se localizaba en la región del sur de Veracruz y la costa de Tabasco y que los responsables de la división de los huastecos del resto de la familia sería la intrusión de los *mokayas*⁶ en dicho territorio.

Otra de las propuestas más recientes es la de Robertson y Houston (2003) quienes sostienen que los huastecos se separaron hasta el Posclásico del resto de la familia. Los autores consideran que hay pocas dudas de que llegaron a la región Huasteca hasta un momento muy cercano a la época colonial. Sostienen que como se registran cambios fonológicos y morfológicos que se comparten con las lenguas ch'olanas-tzeltalanas, seguramente estuvieron en un intercambio sostenido que duró hasta que los huastecos migraron por el Istmo. En principio, sostienen que comparten el sufijo *-VI* de incompletivo con las ch'olanas-tzeltalanas, así como también comparten los cambios de palatalizaciones.

Recientemente, y con base en evidencia cerámica, Espinosa y Meléndez (2011) expusieron la idea que el lugar de origen de los protohuastecos no se localiza en la región Huasteca sino que necesariamente migraron de algún otro centro. Esto significaría que los protohuastecos no fueron los primeros ocupantes de la región Huasteca, y aunque su arribo fue durante el periodo Preclásico Superior (650-350 a.C.), periodo en el que los grupos olmecas⁷ habían desaparecido de su región nuclear, los huastecos mantuvieron

“poseía términos para la flora y la fauna tanto de las tierras altas como de las tierras bajas mayas” (Kaufman 1976:104).

⁵ Los horizontes temporales son diferentes para cada subárea cultural y son fechas aproximadas hechas con base en criterios arqueológicos, y en el caso de los mayas, también se toma en cuenta como criterio de fechamiento la escritura. Respecto a los mayas, el horizonte preclásico va del año 1500 a.C. al 200 d.C.; el periodo clásico sería entre el 200 d.C. y el 900 d.C.; y finalmente, el posclásico va del año 900 d.C. a la fecha del contacto con los españoles.

⁶ El término *mokaya* fue utilizados por Clark y Blake (1989) para llamar a los grupos mixezoqueanos y significa ‘gente de maíz’ en lenguas mixes.

⁷ La filiación lingüística de los olmecas ha sido muy debatida, y la postura más aceptada es que se trataba de algún grupo de filiación mixezoqueana aunque prevalece el debate sobre si se trata de los protomixezoques, o bien de grupos protozoques o protomixes (Campbell y Kaufman 1976; Wichmann *et al.*, 2008).